ОКТОИХ ВОСКРЕСНЫЙ
БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

SONNTAGS-OKTOICH
HEILIGE LITURGIE

WÜRZBURG 2005

Übersetzung aus dem Griechischen: Priester Peter Plank
Schriftsatz: Katharina Sponsel und Sofia Khorobrykh

© Orthodoxe Kirchengemeinde zur Verkündigung an die Allhl. Gottesgebärerin (Moskauer Patriarchat)
Adresse: Zeller Str. 45, 97082 Würzburg - ; Internet: www.rok-wuerzburg.de

1. TON

ZU DEN SELIGPREISUNGEN

(8.) **Selig die Barmherzigen, *
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**

Durch eine Speise führte hinaus * aus dem Paradies der Feind den Adam. * Durch das Kreuz aber führte in es wiederum hinein * Christus den Räuber, der da rief: * „Gedenke meiner, wenn du kommst * in deinem Reiche.“

(7.) **Selig die Reinen im Herzen, *
denn Gott werden sie schauen.**

Ich falle nieder vor deinen Leiden * und verehre die Auferstehung. * Mit Adam und dem Räuber * ruf ich dir mit lauter Stimme: * „Gedenke meiner, Herr, wenn du kommst * in deinem Reiche.“

(6.) **Selig die Friedenstifter, *
denn sie werden Kinder Gottes heißen.**

Du ließest dich kreuzigen, o Sündeloser, * und ins Grab legen aus freiem Willen. * Doch erstandest du als Gott * und erwecktest mit dir auf den Adam, der da rief: * „Gedenke meiner, wenn du kommst * in deinem Reiche.“

(5.) **Selig die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, *
denn ihrer ist das Himmelreich.**

Den Tempel deines Leibes * hast du aufgerichtet durch das Grab von drei Tagen, * hast mit Adam jene, die aus Adam stammen, * wieder auferstehen lassen, o Christus Gott, * die da rufen: „Gedenke meiner, wenn du kommst * in deinem Reiche.“

ГЛАС 1

НА БЛАЖЕННЫ

(8.) **Блаже́ни ми́лостивии, *
я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.**

Сне́дию изведе́ * из рая́ враг Ада́ма. * Крестóм же разбóйника * введе́ Христóс вонь, * „помяни́ мя“, зову́ща, „егда́ прийдеши * во Ца́рствии Твое́м.“

(7.) **Блаже́ни чи́стии се́рдцем, *
я́ко ти́и Бóга у́зрят.**

Покланя́юся страсте́м Твои́м, * славослóвлю и воскресе́ние. * Со Ада́мом и разбóйником * со гла́сом све́тлым вопию́ Ти: * „Помяни́ мя, Гóсподи, егда́ прийдеши * во Ца́рствии Твое́м.“

(6.) **Блаже́ни миротвóрцы, *
я́ко ти́и сы́нове Бóжии нареку́тся.**

Распя́лся еси́, Безгре́шне, * и во грóбе положи́лся еси́ вóлею, * но воскре́сл еси́ я́ко Бог, * совоздви́гнувый Себе́ Ада́ма, * „помяни́ мя“, зову́ща, „егда́ прийдеши * во Ца́рствии Твое́м.“

(5.) **Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, *
я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.**

Храм Твой теле́сный * тридне́вным воскреси́вый погребе́нием, * со Ада́мом и и́же от Ада́ма * воскреси́л еси́, Хри́сте Бóже, * „помяни́ нас“, зову́щих, „егда́ прийдеши * во Ца́рствии Твое́м.“

(4.) Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen *
und euch lügnerisch alles Böse nachsagen um meinetwillen.

Die Myrrhenträgerinnen kamen unter Tränen * an dein Grab, o Christus Gott, am frühen Morgen * und sie fanden einen Engel, * der da saß mit weißen Gewändern * und rief: „Was suchet ihr? * Christus ist erstanden, weinet nicht mehr!“

(3.) Freut euch und frohlocket, *
denn euer Lohn ist groß im Himmel.

Als gelangten deine Apostel * auf den Berg, auf den du sie hattest beschieden, * und sie dich, Erretter, sahen, * da fielen sie nieder vor dir. * Du aber entsandtest sie zu den Völkern, * um sie zu taufen und zu lehren.

(2.) Ehre sei dem Vater und dem Sohne *
und dem Heiligen Geiste.

Den Vater wollen wir verehren * und den Sohn, ihr Gläubigen, lobpreisen * und den Heiligen Geist zugleich besingen, * indem wir rufen und sagen: * „Allheilige Dreiheit, * errette uns alle.“

(1.) Jetzt und immerdar *
und in alle Ewigkeit. Amen.

Es stellt dein Volk dir vor Augen * deine Mutter, o Christus, * auf dass sie für uns flehe. * Auf ihre Bitten schenk uns, o Guter, * deine Erbarmungen, auf dass wir dich preisen * als jenen, der uns aus dem Grab ist aufgegangen.

(4.) Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и ижденýт, *
и рекýт всяк зол глаго́л на вы, лжýще, Мене́ ра́ди.

Мироно́сицы приидо́ша, пла́чуща, * на гроб Твой, Христе́ Бо́же, зело́ ра́но * и в бе́лых ри́зах обрето́ша * а́нгела седя́ща, * „что и́щете?“ зовýща, * „воскре́се Христо́с, не рыда́йте про́чее.“

(3.) Ра́дуйтеся и весели́теся, *
я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

Апо́столи Твои́, Го́споди, * на го́ру, а́може повеле́л еси́ им, * прише́дше, Спа́се, и Тя ви́девше, * поклони́шася, и́хже * и посла́л еси́ во язы́ки * учи́ти и крести́ти я.

(2.) Сла́ва Отцý, и Сы́ну, *
и Свято́му Дýху.

Отцý поклони́мся, * и Сы́на славосло́вим, * и Пресвята́го Дýха вкýпе воспои́м, * зовýще и глаго́люще: * „Всесвята́я Тро́ице, * спаси́ всех нас.“

(1.) И ны́не, и при́сно, *
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Ма́терь Твою́ приво́дят Ти * в моли́тву лю́дие Твои́, Христе́. * Мольба́ми Ея́ щедро́ты Твоя́ * даждь нам, Благи́й, * да Тя прославля́ем, * из гро́ба нам возсия́вшаго.

AUFERSTEHUNGS-TROPARION, 1. TON

Obwohl der Stein von den Juden versiegelt war * und Soldaten deinen reinen Leib bewachten, * erstandest du am dritten Tage, Erlöser, * und schenktest der Welt das Leben. * Deshalb riefen die Mächte der Himmel dir zu, Lebenspender: * „Ehre sei deiner Auferstehung, Christus, * Ehre sei deiner königlichen Herrschaft, * Ehre deinem Heilswerk, * einzig Menschenliebender.“

AUFERSTEHUNGS-KONTAKION, 1. TON

Auferstanden bist du als Gott aus dem Grabe in Herrlichkeit * und hast mitauferstehen lassen den Kosmos. * Die Natur der Sterblichen hat als Gott dich besungen, * und der Tod ist verschwunden. * Es tanzt Adam, o Gebieter, * und Eva freut sich, erlöst von den Fesseln, und ruft: * „Du bist es, Christus, der allen gewährt die Auferstehung.“

PROKIMENON, 1. TON (PS 32,22.1)

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, * wie wir haben gehofft auf dich.

Vers: **Frohlocket, ihr Gerechten, im Herrn,**
den Rechtschaffenen ziemt das Preislied.

ALLELUIA, 1. TON (PS 17,48.51)

Vers: **Gott, der mir Rache hat geschaffen**
und der mir hat Völker unterworfen.

Vers: **Der groß macht die Heilstaten seines Königs**
und Huld erweist seinem Gesalbten David
und dessen Samen auf ewig.

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 1

Ка́мени, запеча́тану от иуде́й, * и во́ином, стрегу́щим пречи́стое те́ло Твое́, * воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, * да́руяй ми́рови жизнь. * Сего́ ра́ди си́лы небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: * „Сла́ва воскресе́нию Твоему́, Христе́, * сла́ва Ца́рствию Твоему́, * сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.“

КОНДАК ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 1

Воскре́сл еси́ я́ко Бог из гро́ба во сла́ве * и мир совоскреси́л еси́, * и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя, * и смерть исчезе́, * Ада́м же лику́ет, Влады́ко, * Е́ва ны́не, от уз избавля́ема, ра́дуется, зову́щи: * „Ты еси́ И́же всем подая́, Христе́, воскресе́ние.“

ПРОКИМЕН, ГЛАС 1 (ПС 32,22.1)

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, * я́коже упова́хом на Тя.

Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде,
пра́вым подоба́ет похвала́.

АЛЛИЛУИА, ГЛАС 1 (ПС 17,48.51)

Стих: Бог, дая́й отмще́ние мне
и покори́вый лю́ди под мя,

Стих: велича́яй спасе́ния царе́ва
и творя́й ми́лость христу́ своему́ Дави́ду
и се́мени его́ до ве́ка.

2. TON

ZU DEN SELIGPREISUNGEN

(8.) **Selig die Barmherzigen, *
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**

Den Ruf des Räubers bringen wir dir dar und rufen zu dir: * „Gedenke unser, Erretter, * in deinem Reiche.“

(7.) **Selig die Reinen im Herzen, *
denn Gott werden sie schauen.**

Das Kreuz bringen wir vor dich zur Vergebung der Vergehen. * Du hast es für uns angenommen, * o Menschenliebender.

(6.) **Selig die Friedenstifter, *
denn sie werden Kinder Gottes heißen.**

Wir verehren, o Gebieter, dein Grab und deine Erweckung. * Durch sie hast du erlöst die Welt vom Verderben, * o Menschenliebender.

(5.) **Selig die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, *
denn ihrer ist das Himmelreich.**

Durch deinen Tod, o Herr, wurde der Tod verschlungen * und durch deine Auferstehung * hast du die Welt errettet.

(4.) **Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen *
und euch lügnerisch alles Böse nachsagen um meinetwillen.**

Den Salbenträgerinnen begegnetest du, auferstanden aus dem Grabmal, * und gebotest ihnen, zu künden * den Jüngern deine Erweckung.

ГЛАС 2

НА БЛАЖЕННЫ

(8.) Блаже́ни ми́лостивии, *
я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Глас Ти прино́сим разбо́йничь и мо́лимся: * „Помяни́ нас, Спа́се, * во Ца́рствии Твое́м.“

(7.) Блаже́ни чи́стии се́рдцем, *
я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Крест Тебе́ прино́сим в проще́ние прегреше́ний, * его́же нас ра́ди прия́л еси́, * Человеколю́бче.

(6.) Блаже́ни миротво́рцы, *
я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Покланя́емся Твоему́, Влады́ко, погребе́нию и воста́нию, * и́миже от тле́ния изба́вил еси́ мир, * Человеколю́бче.

(5.) Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, *
я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Сме́ртию Твое́ю, Го́споди, поже́рта бысть смерть, * и воскресе́нием Твои́м, * Спа́се, мир спасл еси́.

(4.) Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и ижде́ну́т, *
и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще, Мене́ ра́ди.

Мироно́сицы сре́тил еси́, воскре́с от гро́ба, * и ученико́м возвести́л еси́ * рещи́ Твое́ воста́ние.

(3.) Freut euch und frohlocket, *
denn euer Lohn ist groß im Himmel.

Die in der Finsternis ruhten ganz unten im Hades * erblickten dich als Licht, o Christus, * und sie erstanden.

(2.) Ehre sei dem Vater und dem Sohne *
und dem Heiligen Geiste.

Den Vater lasst uns preisen * und alle den Sohn verehren * und gläubig besingen den Heiligen Geist.

(1.) Jetzt und immerdar *
und in alle Ewigkeit. Amen.

Sei gegrüßt, du Thron, gestaltet wie von Feuer. * Sei gegrüßt, du Braut ohne Vermählung. * Sei gegrüßt, die du Gott den Menschen, o Jungfrau, hast geboren.

(3.) Ра́дуйтеся и весели́теся, *
я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

И́же во тьме спя́щии Тя, свет, ви́девше * в преиспо́днейших а́довых, Христе́, * воскресо́ша.

(2.) Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, *
и Свято́му Ду́ху.

Отца́ просла́вим, * Сы́ну поклони́мся вси * и Свято́му Ду́ху ве́рно воспои́м.

(1.) И ны́не, и при́сно, *
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Ра́дуйся, Престо́ле огнезра́чный. * Ра́дуйся, Неве́ста неневе́стная. * Ра́дуйся, Я́же Бо́га челове́ком, Де́во, ро́ждшая.

AUFERSTEHUNGS-TROPARION, 2. TON

Als du niederstiegest zum Tode, * du, das unsterbliche Leben, * da hast du den Hades getötet durch den Blitzstrahl der Gottheit. * Als du aber die Verstorbenen aus der Unterwelt erstehen ließest, * riefen alle Mächte der Himmelswelt aus: * „Lebenspender, Christus, unser Gott, Ehre sei dir.“

AUFERSTEHUNGS-KONTAKION, 2. TON

Auferstanden bist du, Erretter, aus dem Grabe, Allmächtiger, * und der Hades geriet in Schrecken, * da er schaute das Wunder. * Die Toten erstanden, * die Schöpfung sieht es und freut sich mit dir, * Adam stimmt ein in den Jubel * und der Kosmos besingt, mein Erretter, dich immerdar.

PROKIMENON, 2. TON (PS 117,14.18)

Meine Stärke und mein Preisen ist der Herr, * er ist mir geworden zum Heile.

Vers: Züchtigend hat mich gezüchtigt der Herr,
doch dem Tode mich nicht übergeben.

ALLELUIA, 2. TON (PS 19,2.10)

Vers: Es erhöre dich der Herr am Tage der Trübsal,
es schütze dich der Name des Gottes Jakobs.

Vers: O Herr, rette den König
und erhöre uns an dem Tage, da wir zu dir rufen.

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 2

Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, * Животе́ безсме́ртный, * тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́; * егда́ же и уме́ршия от преиспо́дних воскреси́л еси́, * вся си́лы небе́сныя взыва́ху: * „Жизнода́вче Христе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.“

КОНДАК ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 2

Воскре́сл еси́ от гро́ба, всеси́льне Спа́се, * и ад, ви́дев чу́до, ужасе́ся, * и ме́ртвии воста́ша, * тварь же, ви́дящи, сра́дуется Тебе́, * и Ада́м свесели́тся, * и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя при́сно.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 2 (ПС 117,14.18)

Кре́пость моя́ и пе́ние моє́ – Госпо́дь, * и бысть мне во спасе́ние.

Стих: Наказу́я, наказа́ мя Госпо́дь,
сме́рти же не предаде́ мя.

АЛЛИЛУИА, ГЛАС 2 (ПС 19,2.10)

Стих: Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли,
защи́тит тя и́мя Бо́га Иа́ковля.

Стих: Го́споди, спаси́ царя́
и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.

3. TON

ZU DEN SELIGPREISUNGEN

(8.) **Selig die Barmherzigen, *
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**

Ihn, der dein Gebot missachtete, o Christus, * den Vorvater Adam, * hast du verbannt aus dem Paradiese. * Dem Räuber aber gabest du Wohnung in ihm, * da er, Barmherziger, dich bekannte * am Kreuze mit dem Rufe: * „Gedenke meiner, Erretter, in deinem Reiche.“

(7.) **Selig die Reinen im Herzen, *
denn Gott werden sie schauen.**

Uns, die da hatten gesündigt, * hast du verurteilt durch den Fluch des Todes, * o Herr und Spender des Lebens. * In deinem Leibe aber, Gebieter, * hast du sündelos gelitten * und belebt uns Sterbliche, die da rufen: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(6.) **Selig die Friedenstifter, *
denn sie werden Kinder Gottes heißen.**

Auferstanden, o Herr, von den Toten * hast du uns mitaufgerichtet * von den Leidenschaften und vernichtet * durch deine Auferstehung * alle Macht des Todes, Erretter. * Deshalb rufen wir zu dir im Glauben: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(5.) **Selig die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, *
denn ihrer ist das Himmelreich.**

Drei Tage warst du im Grabe * und hast so lebendig gemacht und mitauferweckt * die Verstorbenen als Gott im Hades, * hast quellen lassen die Unverweslichkeit * als der Gute uns allen, * die allzeit wir rufen im Glauben: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

ГЛАС 3

НА БЛАЖЕ̑ННЫ

(8.) Блаже́ни ми́лостивии, *
я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Отве́ргша, Христе́, за́поведь Твою́ * пра́отца Ада́ма * из рая́ изгна́л еси́. * Разбо́йника же, Ще́дре, * испове́давша Тя на кресте́, * вонь всели́л еси́, зову́ща: * „Помяни́ мя, Спа́се, во Ца́рствии Твое́м.“

(7.) Блаже́ни чи́стии се́рдцем, *
я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Согре́шших нас * сме́ртною осуди́л еси́ кля́твою, * Живода́вче и Го́споди. * Те́лом же Твои́м * безгре́шне, Влады́ко, пострада́в, * сме́ртныя оживи́л еси́, зову́щия: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.“

(6.) Блаже́ни миротво́рцы, *
я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Воскре́с из ме́ртвых, * совоскреси́л еси́ нас * от страсте́й воскресе́нием Твои́м, Го́споди, * сме́ртную же всю си́лу * погуби́л еси́, Спа́се. * Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м“.

(5.) Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, *
я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Тридне́вным Твои́м погребе́нием * и́же во а́де умерщвле́нныя * я́ко Бог оживотвори́вый, * совоздви́гл еси́ и нетле́ние всем * я́ко благ источи́л еси́ нам, * ве́рою зову́щим всегда́: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.“

(4.) Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen *
und euch lügnerisch alles Böse nachsagen um meinetwillen.

Den myrrhetragenden Frauen bist du erschienen * als ersten, auferstanden von den Toten. * „Seid gegrüßt“, so riefest du ihnen zu, Erretter. * Durch sie aber tust du kund den Freunden * deine Auferweckung, o Christus. * Deshalb rufen wir im Glauben: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(3.) Freut euch und frohlocket, *
denn euer Lohn ist groß im Himmel.

Als auf dem Berge breitete Moses aus die Hände, * da bildete er ein Vorzeichen des Kreuzes * und vernichtete Amalek. * Wir aber haben es ergriffen im Glauben * als eine machtvolle Waffe wider die Dämonen * und so rufen wir alle: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(2.) Ehre sei dem Vater und dem Sohne *
und dem Heiligen Geiste.

Den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist * wollen, Gläubige, wir besingen, * den einen Gott, den einen Herrn, * wie aus einer einzigen Sonne. * Denn dreifach strahlt die Dreiheit * und sie erleuchtet alle, die da rufen: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(1.) Jetzt und immerdar *
und in alle Ewigkeit. Amen.

Sei gegrüßt, du Pforte Gottes, die der Bildner * fleischgeworden durchschritt und dich doch versiegelt bewahrte. * Sei gegrüßt, du leichte Wolke, * die Christus trägt als göttlichen Regen. * Sei gegrüßt, du Leiter und himmlischer Thron. * Sei gegrüßt, du Berg hocherhaben, * fruchtbar und unbehauen.

(4.) Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и ижденýт, *
и рекýт всяк зол глаго́л на вы, лжýще, Мене́ ра́ди.

Мироно́сицам жена́м пе́рвее яви́лся еси́, * воскре́с из ме́ртвых, * Спа́се, возопи́в е́же „ра́дуйтеся“, * и те́ми друго́м Твои́м возвеща́еши * воста́ние Твое́, Христе́. * Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.“

(3.) Ра́дуйтеся и весели́теся, *
я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

На горе́ Моисе́й, рýце распросте́р, * прообразова́ше крест, * Амали́ка победи́вый. * Мы же, ве́рою того́ * на бе́сы орýжие кре́пкое прие́мше, * вси зове́м: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.“

(2.) Сла́ва Отцý, и Сы́ну, *
и Свято́му Дýху.

Отца́, и Сы́на, и Дýха Свята́го * воспои́м, ве́рнии – * еди́наго Бо́га, еди́наго Го́спода: * я́ко от еди́наго со́лнца * трисия́тельна бо есть Тро́ица * и просвеща́ет вся, зовýщия: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.“

(1.) И ны́не, и при́сно, *
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Ра́дуйся, Две́ре Бо́жия, * Е́юже про́йде, вопло́щься, Созда́тель, запеча́тану сохрани́в Тя. * Ра́дуйся, О́блаче ле́гкий, * боже́ственный дождь нося́й – Христа́. * Ра́дуйся, Ле́ствице и Престо́ле небе́сный. * Ра́дуйся, Горо́ Бо́жия честна́я, * тýчная, несеко́мая.

AUFERSTEHUNGS-TROPARION, 3. TON

Freuen soll sich, was ist im Himmel, * jauchzen, was auf Erden. * Denn der Herr hat Macht gewirkt mit seinem Arme. * Im Tode zertrat er den Tod. * Er war der Erstgeborene der Toten, * hat uns entrissen dem Bauch des Hades * und der Welt gewährt das große Erbarmen.

AUFERSTEHUNGS-KONTAKION, 3. TON

Auferstanden bist du heute aus dem Grabe, Barmherziger, * und hast uns hinausgeführt aus den Pforten des Todes. * Heute tanzt Adam und es freut sich Eva, * die Propheten aber zugleich besingen mit den Patriarchen * unaufhörlich die göttliche Kraft deiner Herrschaft.

PROKIMENON, 3. TON (PS 46,7.2)

Singt unserm Gott, singet, * singt unserm König, singet.

Vers: **All ihr Völker, klatscht in die Hände,
jauchzet Gott im Jubelklang.**

ALLELUIA, 3. TON (PS 30,2.3)

Vers: **Auf dich, o Herr, habe ich gehofft,
möge ich nicht zuschanden werden in Ewigkeit.**

Vers: **Sei mir ein schützender Gott
und ein Haus der Zuflucht, um mich zu retten.**

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 3

Да веселя́тся небе́сная, * да ра́дуются земна́я, * я́ко сотвори́ держа́ву * мы́шцею Свое́ю Госпо́дь, * попра́ сме́ртию смерть, * пе́рвенец ме́ртвых бысть, * из чре́ва а́дова изба́ви нас * и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

КОНДАК ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 3

Воскре́сл еси́ днесь из гро́ба, Ще́дре, * и нас возве́л еси́ от врат сме́ртных; * днесь Ада́м лику́ет и ра́дуется Е́ва, * вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно * боже́ственную держа́ву вла́сти Твоея́.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 3 (ПС 46,7.2)

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, * по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Вси язы́цы, восплещи́те рука́ми,
воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.

АЛЛИЛУИА, ГЛАС 3 (ПС 30,2.3)

Стих: На Тя, Го́споди, упова́х,
да не постыжу́ся во век.

Стих: Бу́ди ми в Бо́га защи́тителя
и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

4. TON

ZU DEN SELIGPREISUNGEN

(8.) **Selig die Barmherzigen, *
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**

Durch das Holz ward Adam aus dem Paradies entfernt. * Doch durch das Holz des Kreuzes * nahm Wohnung im Paradies der Räuber. * Denn der eine kostete und übertrat das Gesetz des Schöpfers, * der andere aber bekannte * mitgekreuzigt den verborgenen Gott mit dem Rufe: * „Gedenke meiner in deinem Reiche.“

(7.) **Selig die Reinen im Herzen, *
denn Gott werden sie schauen.**

Erhöht wardst du am Kreuze, * hast des Todes Macht, vernichtet * und ausgelöscht als Gott den gegen uns lautenden Schuldbrief, o Herr. * So gewähre, einzig Menschenliebender, die Umkehr des Räubers * auch uns, die wir dich anbeten im Glauben * und zu dir rufen, Christus, unser Gott: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(6.) **Selig die Friedenstifter, *
denn sie werden Kinder Gottes heißen.**

Unsern Schuldbrief hast du mit der Lanze des Kreuzes zerrissen. * Wiewohl man dich zählte unter die Toten, * hast den Tyrannen dort du gebunden * und aus den Fesseln des Hades alle befreit durch deine Auferstehung. * Durch sie wurden wir erleuchtet * und rufen, menschenliebender Herr, zu dir: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(5.) **Selig die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, *
denn ihrer ist das Himmelreich.**

ГЛАС 4

НА БЛАЖЕННЫ

(8.) Блаже́ни ми́лостивии, *
я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Дре́вом Ада́м рая́ бысть изселе́н. * Дре́вом же кре́стным * разбо́йник в рай всели́ся. * Ов у́бо, вкуш, за́поведь отве́рже Сотво́ршаго. * Ов же, сраспина́ем, * Бо́га испове́да тая́щагося: * „Помяни́ мя,“ вопия́, „во Ца́рствии Твое́м.“

(7.) Блаже́ни чи́стии се́рдцем, *
я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Вознесы́йся на крест, * сме́ртную разруши́вый си́лу * и загла́дивый я́ко Бог е́же на ны рукописа́ние, Го́споди, * разбо́йниче покая́ние и нам пода́ждь, еди́не Человеколю́бче, * ве́рою служа́щим, * Христе́ Бо́же наш, и вопию́щим Ти: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.“

(6.) Блаже́ни миротво́рцы, *
я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Рукописа́ние на́ше на кресте́ копие́м раздра́л еси́ * и, вмени́вся в ме́ртвых, * та́мошнего мучи́теля связа́л еси́, * изба́вивый всех от уз а́довых воскресе́нием Твои́м, * и́мже просвети́хомся, * Человеколю́бче Го́споди, и вопие́м Ти: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.“

(5.) Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, *
я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Gekreuzigt, allein Unsterblicher, und auferstanden * am dritten Tage als der Allmächtige aus dem Grabe * ließest du auferstehen den erstgebildeten Adam. * So würdige mich, o Herr, mich zu wenden * zur Umkehr aus ganzem Herzen * und in der Glut des Glaubens allzeit zu dir zu rufen: * „Gedenke meiner, Erretter, in deinem Reiche.“

(4.) Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen *
und euch lügnerisch alles Böse nachsagen um meinetwillen.

Ein Mensch, dem Leiden preisgegeben, * ist der Leidlose für uns geworden. * Freiwillig ans Kreuz geheftet hat er uns mitauferweckt. * So preisen wir samt dem Kreuz das Leiden und die Auferstehung, * durch die wir wurden neu gebildet, * durch die wir auch gerettet werden und rufen: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(3.) Freut euch und frohlocket, *
denn euer Lohn ist groß im Himmel.

Ihn, der auferstanden ist von den Toten * und seiner Kraft beraubt hat den Hades, * der erschienen ist den salbentragenden Frauen * und zu ihnen gesagt hat: „Seid gegrüßt“, * ihn lasst uns, Gläubige, bitten, dass er aus dem Verderben erlöse unsere Seelen, * indem des edlen Schächers Ruf wir allzeit an ihn richten: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche.“

(2.) Ehre sei dem Vater und dem Sohne *
und dem Heiligen Geiste.

Dass wir den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist * auf würdige Weise lobpreisen, * lasst, ihr Gläubigen, uns einmütig erbitten * die Einzigkeit der Gottheit, * die da besteht in drei Personen * und doch bleibt unvermischt, ungetrennt und unzugänglich, * durch die wir erlöst werden von der Strafe des Feuers.

(1.) Jetzt und immerdar *
und in alle Ewigkeit. Amen.

Распны́йся, и воскресы́й, * я́ко си́лен, из гро́ба триднéвен, * и первозда́ннаго Ада́ма воскреси́вый, еди́не Безсмéртне, * и менé на покая́ние обрати́тися, * Го́споди, сподо́би от всего́ сéрдца моего́ * и тéплою вéрою при́сно взыва́ти Ти: * „Помяни́ мя, Спа́се, во Ца́рствии Твоéм.“

(4.) Блажéни естé, егда́ поно́сят вам, и ижденýт, *
и рекýт всяк зол глаго́л на вы, лжýще, Менé ра́ди.

Нас ра́ди И́же безстра́стен * стра́стный бысть человéк * и, во́лею на крестé пригвождéйся, нас совоскреси́. * Тéмже и сла́вим со крестóм страсть и воскресéние, * и́миже возсозда́хомся, * и́миже и спаса́емся, взыва́юще: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твоéм.“

(3.) Ра́дуйтеся и весели́теся, *
я́ко мзда ва́ша мно́га на небесéх.

Воскрéсшаго из мéртвых, * и а́дову держа́ву плени́вшаго, * и ви́дима жена́ми миронóсицами, * „ра́дуйтеся“ глаго́лющего, * вéрнии, умо́лим от истлéния изба́вити дýши на́ша, * зовýще всегда́ разбо́йника благоразýмнаго гла́сом к Немý: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твоéм.“

(2.) Сла́ва Отцý, и Сы́ну, *
и Свято́му Дýху.

Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дýха * вси единомýдренно, вéрнии, * славосло́вити досто́йно помо́лимся: * еди́нство Божества́, * в триéх сýщее ипоста́сех, * неслия́нно пребыва́ющее, про́сто, нераздéльно и непристýпно, * и́мже избавля́емся о́гненнаго мучéния.

(1.) И ны́не, и при́сно, *
и во вéки веко́в. Ами́нь.

Deine Mutter, die dich hat geboren * samenlos, Christus, im Fleische, * die auch nach der Geburt unversehrte Jungfrau wahrhaft ist geblieben, * wir bringen sie vor dich, erbarmungsreicher Gebieter, * dass sie Fürbitte für uns leiste. * Schenk allzeit Vergebung der Sünden denen, die zu dir rufen: * „Gedenke auch unser in deinem Reiche."

AUFERSTEHUNGS-TROPARION, 4. TON

Als die frohe Botschaft von der Auferstehung * vom Engel erfuhren des Herren Jüngerinnen * und abwarfen die Verurteilung aus altem Erbe, * da sprachen sie frohlockend zu den Aposteln: * „Beraubt wurde der Tod, * erstanden ist Christus, unser Gott * und schenkt der Welt das große Erbarmen."

AUFERSTEHUNGS-KONTAKION, 4. TON

Mein Erretter und Erlöser * hat auferstehen lassen als Gott vom Grabe * die Erdgeborenen aus den Fesseln, * hat zertrümmert die Pforten des Hades * und ist als Gebieter auferstanden am dritten Tage.

PROKIMENON, 4. TON (PS 103,24.1)

Wie sind deine Werke, o Herr, so groß, * in Weisheit hast du alles geschaffen.

Vers: Preise den Herrn, meine Seele;
Herr, mein Gott, überaus groß bist du.

ALLELUIA, 4. TON (PS 44,5.8)

Vers: Mach dich auf, schreite gut voran und herrsche
um der Wahrheit, Sanftmut und Gerechtigkeit willen.

Vers: Geliebt hast du Gerechtigkeit
und Gesetzlosigkeit gehasst.

Ма́терь Твою́, Христе́, * пло́тию без се́мене ро́ждшую Тя, * и Де́ву вои́стинну, и по рождестве́ пребы́вшу нетле́нну, * Сию́ Ти приво́дим в моли́тву, * Влады́ко многоми́лостиве: * прегреше́ний проще́ние да́руй всегда́ вопию́щим Ти: * „Помяни́ и нас во Ца́рствии Твое́м.“

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 4

Све́тлую воскресе́ния про́поведь * от а́нгела уве́девша Госпо́дни учени́цы * и пра́деднее осужде́ние отве́ргша, * апо́столом, хва́лящася, глаго́лаху: * „Испрове́ржеся смерть, * воскре́се Христо́с Бог, * да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.“

КОНДАК ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 4

Спас и изба́витель мой * из гро́ба я́ко Бог воскреси́ от уз земноро́дныя, * и врата́ а́дова сокруши́, * и, я́ко Влады́ка, * воскре́се тридне́вен.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 4 (ПС 103,24.1)

Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, * вся прему́дростию сотвори́л еси́.

Стих: Благослови́, душе́ моя́, Го́спода,
Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.

АЛЛИЛУИА, ГЛАС 4 (ПС 44,5.8)

Стих: Наляцы́, и успева́й, и ца́рствуй
и́стины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.

Стих: Возлюби́л еси́ пра́вду
и возненави́дел еси́ беззако́ние.

5. TON

ZU DEN SELIGPREISUNGEN

(8.) **Selig die Barmherzigen, *
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**

Der Räuber am Kreuze glaubte, dass du bist Gott, o Christus, * und bekannte lauter dich von Herzen und rief: * „O Herr, gedenke meiner in deinem Reich.“

(7.) **Selig die Reinen im Herzen, *
denn Gott werden sie schauen.**

Ihn, der am Holze des Kreuzes unserm Geschlecht erblühen ließ das Leben * und verdorren ließ den Fluch vom Holze, * ihn lasst uns einstimmig als Retter und Bildner besingen.

(6.) **Selig die Friedenstifter, *
denn sie werden Kinder Gottes heißen.**

Durch deinen Tod hast du, o Christus, die Macht des Todes zerstört * und mitauferweckt die von jeher Verstorbenen, * die dich als unsern wahren Gott und Retter besingen.

(5.) **Selig die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, *
denn ihrer ist das Himmelreich.**

Zu deinem Grabe kamen, o Christus, die edlen Frauen * und suchten dich, o Lebenspender, zu salben. * Da erschien ihnen ein Engel und rief: „Der Herr ist erstanden.“

ГЛАС 5

НА БЛАЖЕННЫ

(8.) Блаже́ни ми́лостивии, *
я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Разбо́йник на кресте́, Бо́га Тя бы́ти ве́ровав, Христе́, * испове́да Тя чи́сте от се́рдца, * „помяни́ мя, Го́споди,“ вопия́, „во Ца́рствии Твое́м.“

(7.) Блаже́ни чи́стии се́рдцем, *
я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

И́же на дре́ве кре́стнем жизнь процве́тшаго ро́ду на́шему * и изсуши́вша ю́же от дре́ва кля́тву * я́ко Спа́са и Соде́теля согла́сно воспои́м.

(6.) Блаже́ни миротво́рцы, *
я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Сме́ртию Твое́ю, Христе́, сме́ртную разруши́л еси́ си́лу * и совоздви́гл еси́ и́же от ве́ка уме́ршия, * Тя пою́щия, и́стиннаго Бо́га и Спа́са на́шего.

(5.) Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, *
я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

На гроб Твой, Христе́, прише́дша, жены́ честны́я * иска́ху Тя, Жизнода́вче, миропома́зати, * и яви́ся им а́нгел, вопия́: „Воскре́се Госпо́дь.“

(4.) **Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen * und euch lügnerisch alles Böse nachsagen um meinetwillen.**

Als du gekreuzigt warst, o Christus, inmitten zweier verurteilter Räuber, * wurde der eine, weil er dich lästerte, rechtens verdammt, * der andre aber, weil er dich bekannte, des Paradieses Bewohner.

(3.) **Freut euch und frohlocket, * denn euer Lohn ist groß im Himmel.**

Zum Chore der Apostel begaben sich die edlen Frauen * und riefen: „Christus ist auferstanden.“ * Lasst uns ihn als Gebieter und Bildner verehren.

(2.) **Ehre sei dem Vater und dem Sohne * und dem Heiligen Geiste.**

Unteilbare Dreiheit, du Einheit, allwirkend und allmächtig, * wir besingen dich, Vater, Sohn und Heiliger Geist, * als unsern wahren Gott und Erretter.

(1.) **Jetzt und immerdar * und in alle Ewigkeit. Amen.**

Sei gegrüßt, beseelter Tempel Gottes und undurchschreitbare Pforte. * Sei gegrüßt, du unverbrannter und feuergestaltiger Thron. * Sei gegrüßt, du Mutter des Emmanuel, Christi, unseres Gottes.

(4.) Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и ижде́ну́т, *
и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще, Мене́ ра́ди.

Распе́ншу Ти ся, Христе́, посреде́ двою́ осужде́нною разбо́йнику, * еди́н у́бо, ху́ля Тя, осужде́н бысть пра́ведне, * други́й же, испове́дая Тя, в рай всели́ся.

(3.) Ра́дуйтеся и весели́теся, *
я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

Ко апо́столов ли́ку прише́дша, жены́ честны́я * возопи́ша: „Христо́с воскре́с.“ – * Я́ко Влады́це и Соде́телю тому́ поклони́мся.

(2.) Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, *
и Свято́му Ду́ху.

Тро́ице нераздѣ́льная, Еди́нице вседе́тельная и всеси́льная, * О́тче, Сы́не и Святы́й Ду́ше, * Тебе́ пое́м, и́стиннаго Бо́га и Спа́са на́шего.

(1.) И ны́не, и при́сно, *
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Ра́дуйся, одушевле́нный Хра́ме Бо́жий и Врата́ непроходи́мая. * Ра́дуйся, неопали́мый и огнеобра́зный Престо́ле. * Ра́дуйся, Ма́ти Еммануи́ла, Христа́ Бо́га на́шего.

AUFERSTEHUNGS-TROPARION, 5. TON

Den Logos ohne Anfang mit dem Vater und dem Geiste, * der aus der Jungfrau geboren uns zum Heile, * lasst uns besingen und anbeten, ihr Gläubigen. * Denn es gefiel ihm, im Fleische das Kreuz zu besteigen * und den Tod zu erleiden * und aufzuerwecken die Toten * in seiner glorreichen Auferstehung.

AUFERSTEHUNGS-KONTAKION, 5. TON

Zum Hades bist du hinabgestiegen, mein Erretter, * hast die Tore als Allmächtiger zertrümmert * und die Verstorbenen mit-auferstehen lassen als Schöpfer. * Den Stachel des Todes hast du, Christus, zerbrochen * und den Adam erlöst vom Fluche, Menschenliebender. * Deshalb rufen wir alle zu dir: „Errette uns, o Herr.“

PROKIMENON, 5. TON (PS 11,8.2)

Du, Herr, behüte und bewahre uns * vor diesem Geschlecht und in Ewigkeit.

Vers: Rette mich, Herr,
denn es ist verschwunden der Fromme.

ALLELUIA, 5. TON (PS 88,2.3)

Vers: Deine Erbarmungen, o Herr, will ich in Ewigkeit besingen,
von Geschlecht zu Geschlecht
deine Wahrheit künden mit meinem Munde.

Vers: Denn du hast gesagt:
„In Ewigkeit soll aufgerichtet sein das Erbarmen.“
In den Himmeln wird bereitet sein deine Wahrheit.

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 5

Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, * от Де́вы ро́ждшееся на спасе́ние на́ше, * воспои́м, ве́рнии, и поклони́мся, * я́ко благоволи́ пло́тию взы́ти на крест, * и смерть претерпе́ти, * и воскреси́ти уме́ршия * сла́вным воскресе́нием Свои́м.

КОНДАК ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 5

Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́, * и, врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен, * уме́рших я́ко Созда́тель совоскреси́л еси́, * и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, * и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче. * Те́мже вси зове́м: * „Спаси́ нас, Го́споди.“

ПРОКИМЕН, ГЛАС 5 (ПС 11,8.2)

Ты, Го́споди, сохрани́ши ны и соблюде́ши ны * от ро́да сего́ и во век.

Стих: Спаси́ мя, Го́споди,
я́ко оскуде́ преподо́бный.

АЛЛИЛУИА, ГЛАС 5 (ПС 88,2.3)

Стих: Ми́лости Твоя́, Го́споди, во век воспою́,
в род и род возвещу́ и́стину Твою́ усты́ мои́ми.

Стих: Зане́ рекл еси́:
„В век ми́лость созиждется.“ –
На небесе́х угото́вится и́стина Твоя́.

6. TON

ZU DEN SELIGPREISUNGEN

(8.) **Selig die Barmherzigen, *
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**

Gedenke meiner, o Gott, mein Erlöser, * wenn du kommst in deinem Reiche, * und errette mich * als der einzig Menschenliebende.

(7.) **Selig die Reinen im Herzen, *
denn Gott werden sie schauen.**

Durch das Holz ward Adam betrogen. * Doch du hast ihn durch das Kreuzesholz wieder gerettet, * ihn, den Räuber, der rief: * „Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche."

(6.) **Selig die Friedenstifter, *
denn sie werden Kinder Gottes heißen.**

Des Hades Tore und Riegel hast du zertrümmert * und alle, Lebenspender, aufgerichtet, * die da riefen, Erretter: * „Ehre deiner Auferstehung."

(5.) **Selig die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, *
denn ihrer ist das Himmelreich.**

Gedenke meiner, * der du beraubt hast den Tod durch das Grab * und alles mit Freude durch deine Auferstehung erfüllt * als der Barmherzige.

ГЛАС 6

НА БЛАЖЕННЫ

(8.) Блаже́ни ми́лостивии, *
я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Помяни́ мя, Бо́же, Спа́се мой, * егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м, * и спаси́ мя, * я́ко еди́н Человеколю́бец.

(7.) Блаже́ни чи́стии се́рдцем, *
я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Дре́вом Ада́ма прельсти́вшагося * дре́вом кре́стным па́ки спасл еси́ – * и разбо́йника, вопию́ща: * „Помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твое́м.“

(6.) Блаже́ни миротво́рцы, *
я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

А́дова врата́ и вере́й сокруши́вый, * Жизнода́вче, воскреси́л еси́ вся, * Спа́се, вопию́щия: * „Сла́ва воста́нию Твоему́.“

(5.) Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, *
я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Помяни́ мя, * И́же смерть плени́вый погребе́нием Твои́м * и воскресе́нием Твои́м ра́дости вся испо́лнивый, * я́ко благоутро́бен.

(4.) **Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen *
und euch lügnerisch alles Böse nachsagen um meinetwillen.**

Die Salbenträgerinnen kamen zum Grabe * und hörten rufen den Engel: * „Christus ist erstanden * und er hat erleuchtet das All.“

(3.) **Freut euch und frohlocket, *
denn euer Lohn ist groß im Himmel.**

Christus, der ward geheftet ans Holz des Kreuzes * und die Welt hat vom Truge befreit, * lasst in Hymnen uns besingen * alle mit einer Stimme.

(2.) **Ehre sei dem Vater und dem Sohne *
und dem Heiligen Geiste.**

Den Vater und den Sohn lobpreisen wir * und den Heiligen Geist mit den Worten: * „Heilige Dreiheit, * rette unsre Seelen.“

(1.) **Jetzt und immerdar *
und in alle Ewigkeit. Amen.**

Die du unsagbar in den letzten Zeiten * empfangen hast und geboren * deinen eigenen Schöpfer, o Jungfrau, * rette, die dich hoch erheben.

(4.) Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и ижденýт, *
и рекýт всяк зол глаго́л на вы, лжýще, Мене́ ра́ди.

Мироно́сицы, ко гро́бу прише́дша, * а́нгела зовýща слы́шаху: * „Христо́с воскре́се, * просвети́вый вся́ческая.“

(3.) Ра́дуйтеся и весели́теся, *
я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

На дре́ве кре́стнем пригвозди́вшагося * и мир от пре́лести изба́влышаго * согла́сно вси * Христа́ воспои́м.

(2.) Сла́ва Отцý, и Сы́ну, *
и Свято́му Дýху.

Отца́, и Сы́на славосло́вим, * и Дýха Свята́го, глаго́люще: * „Тро́ице Свята́я, * спаси́ дýши на́ша.“

(1.) И ны́не, и при́сно, *
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Неизрече́нно в после́дняя * заче́нши и ро́ждши * Созда́теля Твоего́, Де́во, * спаса́й Тя велича́ющия.

AUFERSTEHUNGS-TROPARION, 6. TON

Die Engelmächte erschienen an deinem Grab. * Die es bewachten aber fielen um wie Tote. * Maria trat hin zum Grabe * und suchte deinen Leib ohne Makel. * Beraubt hast du den Hades * ohne in seine Fänge zu geraten, * der Jungfrau tratest du entgegen, * schenktest das Leben. * Erstanden von den Toten, Herr, Ehre sei dir.

AUFERSTEHUNGS-KONTAKION, 6. TON

Mit lebenschaffender Hand * ließ alle auferstehen Christus, Gott, der Lebenspender * aus den finsteren Grüften. * Die Auferstehung hat er zuerkannt * dem sterblichen Teige. * Denn er ist der Erretter aller, * die Auferstehung und das Leben * und der Gott des Alls.

PROKIMENON, 6. TON (PS 27,9.1)

Rette, o Herr, dein Volk * und segne dein Erbe.

Vers: **Zu dir, Herr, habe ich gerufen,**
mein Gott, verharre gegen mich nicht im Schweigen.

ALLELUIA, 6. TON (PS 90,1.2)

Vers: **Der da wohnt in der Hilfe des Höchsten,**
im Schutz des Gottes des Himmels wird er lagern.

Vers: **Er wird sprechen zum Herrn:**
„Mein Schützer bist du und meine Zuflucht,
mein Gott, auf den ich hoffe.“

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 6

Áнгельския си́лы на гро́бе Твое́м, * и стрегу́щии омертве́ша, * и стоя́ше Мари́я во гро́бе, * и́щущи пречи́стаго те́ла Твоего́. * Плени́л еси́ ад, не искуси́вся от него́; * сре́тил еси́ Де́ву, да́руяй живо́т. * Воскресы́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.

КОНДАК ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 6

Живонача́льною дла́нию * уме́ршия от мра́чных удо́лий, * Жизнода́вец, воскреси́в всех, Христо́с Бог * воскресе́ние подаде́ челове́ческому ро́ду: * есть бо всех спаси́тель, * воскресе́ние, и живо́т, и Бог всех.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 6 (ПС 27,9.1)

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ * и благослови́ достоя́ние Твое́.

Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́;
Бо́же мой, да не премолчи́ши от мене́.

АЛЛИЛУИА, ГЛАС 6 (ПС 90,1.2)

Стих: Живы́й в по́мощи Вы́шняго, *
в кро́ве Бо́га небе́снаго водвори́тся.

Стих: Рече́т Го́сподеви:
„Засту́пник мой еси́ и прибе́жище мое́,
Бог мой, и упова́ю на Него́.“

7. TON

ZU DEN SELIGPREISUNGEN

(8.) **Selig die Barmherzigen, *
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**

Reif war die Frucht und gut zu essen, * die zu Tode mich brachte. * Christus aber ist der Baum des Lebens, * von dem ich esse und nicht sterbe, * sondern rufe mit dem Räuber: * „Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche.“

(7.) **Selig die Reinen im Herzen, *
denn Gott werden sie schauen.**

Ans Kreuz erhöht, Barmherziger, * hast du des Adam Schuldschein vernichtet * über die Sünde von alters * und errettet aus dem Irrtum * das ganze Geschlecht der Sterblichen. * So besingen wir dich, Wohltäter, Herr.

**Selig die Friedenstifter, *
denn sie werden Kinder Gottes heißen.**

Ans Kreuz hast du genagelt * unsere Sünden, o Barmherziger, * durch deinen Tod den Tod getötet * und auferweckt, o Christus, * die Verstorbenen von den Toten. * So verehren wir deine heilige Auferstehung.

(5.) **Selig die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, *
denn ihrer ist das Himmelreich.**

Es goss einstens aus die Schlange * ihr Gift in die Ohren der Eva. * Christus aber lässt quellen * der Welt am Holze des Kreuzes * die Süßigkeit des Lebens. * So rufen wir: „Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche.“

ГЛАС 7

НА БЛАЖЕННЫ

(8.) Блаже́ни ми́лостивии, *
я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Красе́н бе и добр в снедь * и́же мене́ умертви́вый плод. * Христо́с есть дре́во живо́тное, * от него́же ядый не умира́ю, * но вопию́ с разбо́йником: * „Помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твое́м.“

(7.) Блаже́ни чи́стии се́рдцем, *
я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

На крест возне́сся, Ще́дре, * ада́мово рукописа́ние * дре́вняго греха́ загла́дил еси́ * и спасл еси́ от пре́лести * весь род челове́ческий. * Те́мже воспева́ем Тя, Благоде́телю Го́споди.

(6.) Блаже́ни миротво́рцы, *
я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Пригвозди́л еси́ на кресте́, Ще́дре, * грехи́ на́ша, Христе́, * и Твое́ю сме́ртию смерть умертви́л еси́, * воздви́гнувый уме́ршия из ме́ртвых. * Те́мже покланя́емся Твоему́ свято́му воскресе́нию.

(5.) Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, *
я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Излия́ яд змий * в слу́хи е́вины иногда́. * Христо́с же на дре́ве кре́стнем * источи́л есть ми́рови * жи́зни сла́дость. * Те́мже взыва́ем: „Помяни́ нас, Го́споди, во Ца́рствии Твое́м.“

(4.) **Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen * und euch lügnerisch alles Böse nachsagen um meinetwillen.**

Ins Grabmal wurdest du gelegt, o Christus, * als Toter, du, das Leben aller. * Doch hast du zermalmt die Riegel des Hades * und bist auferstanden in Herrlichkeit als Mächtiger * am dritten Tage und hast alle erleuchtet. * Ehre sei deiner Auferstehung.

(3.) **Freut euch und frohlocket, * denn euer Lohn ist groß im Himmel.**

Als der Herr war auferstanden * am dritten Tage von den Toten, * da schenkte er den Jüngern seinen Frieden. * Er erteilte ihnen den Segen * und sandte sie aus mit den Worten: * „Bringet alle in mein Reich."

(2.) **Ehre sei dem Vater und dem Sohne * und dem Heiligen Geiste.**

Licht ist der Vater, * Licht ist der Sohn und Logos, Licht der Heilige Geist. * Doch die Drei sind ein einziges Licht. * Denn er ist ein einziger Gott in drei Personen, * einer Natur und Herrschaft, * ungetrennt, unvermischt und seiend vor aller Weltzeit.

(1.) **Jetzt und immerdar * und in alle Ewigkeit. Amen.**

Geboren hast du im Fleische auf Erden * den Sohn und Logos des Vaters, * wie er selbst allein es weiß, o Gottesgebärerin. * Deshalb rufen wir dir, Jungfrau-Mutter, * die durch dich wir sind vergöttlicht: * „Sei gegrüßt, du Hoffnung der Christen."

(4.) Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и ижде́ну́т, *
и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще, Мене́ ра́ди.

Во гро́бе я́ко сме́ртен положе́н был еси́, * Животе́ всех, Христе́, * и верей а́довы сломи́л еси́, * и, воскре́с во сла́ве тридне́вен я́ко си́лен, * всех просвети́л еси́. * Сла́ва Твое-му́ воста́нию.

(3.) Ра́дуйтеся и весели́теся, *
я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

Госпо́дь, воскре́с * тридне́вен из ме́ртвых, * дарова́ мир Свой ученико́м * и сих, благослови́в, * посла́, рек: * „Вся приведи́те во Ца́рствие Мое́.“

(2.) Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, *
и Свято́му Ду́ху.

Свет Оте́ц, * свет Сын и Сло́во, свет Дух Святы́й, * но еди́н свет Три, * еди́н бо Бог в трие́х у́бо ли́цех, * еди́нем же естестве́ и нача́ле, * несеко́м и неслия́н, сый пре-ве́чный.

(1.) И ны́не, и при́сно, *
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Родила́ еси́ Сы́на и Сло́во о́тчее * пло́тию нас ра́ди, * я́ко-же весть, Богоро́дице, Сам. * Те́мже, Де́во Ма́ти, * обоже́ни бы́вше Тобо́ю, * „ра́дуйся“, Тебе́ зове́м, „христиа́ном Упо-ва́ние.“

AUFERSTEHUNGS-TROPARION, 7. TON

Durch dein Kreuz hast du den Tod vernichtet, * dem Schächer das Paradies geöffnet, * der Myrrhenträgerinnen Klagen gewandelt * und deinen Aposteln aufgetragen zu verkünden, * dass du, Christus Gott, bist erstanden * und der Welt erweisest * das große Erbarmen.

AUFERSTEHUNGS-KONTAKION, 7. TON

Nicht mehr vermag die Kraft des Todes * die Sterblichen zurückzuhalten. * Denn Christus ist hinabgestiegen, * hat zerbrochen und vernichtet seine Gewalten. * Gefesselt wird der Hades, * einhellig jubeln die Propheten mit den Worten: * „Gekommen ist der Erlöser, * ihr Gläubigen, zu denen im Dunkel. * Gehet hinaus zur Auferstehung.“

PROKIMENON, 7. TON (PS 28,11.1)

Der Herr wird Kraft seinem Volke geben, * der Herr wird segnen sein Volk in Frieden.

Vers: Bringet dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes,
bringet dar dem Herrn Lob und Ehre.

ALLELUIA, 7. TON (PS 91,2.3)

Vers: Gut ist es, den Herrn zu preisen
und zu singen deinem Namen, o Höchster,

Vers: Zu künden am Morgen dein Erbarmen
und in der Nacht deine Wahrheit.

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 7

Разруши́л еси́ кресто́м Твои́м смерть, * отве́рзл еси́ разбо́йнику рай, * миро́носицам плач преложи́л еси́ * и апо́столом пропове́дати повеле́л еси́, * я́ко воскре́сл еси́, Христе́ Бо́же, * да́руяй ми́рови * ве́лию ми́лость.

КОНДАК ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 7

Не ктому́ держа́ва сме́ртная * возмо́жет держа́ти челове́ки: * Христо́с бо сни́де, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. * Связу́ем быва́ет ад; * проро́цы согла́сно ра́дуются, * „предста́“, глаго́люще, „Спас су́щим в ве́ре; * изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.“

ПРОКИМЕН, ГЛАС 7 (ПС 28,11.1)

Госпо́дь кре́пость лю́дем Свои́м даст, * Госпо́дь благослови́т лю́ди Своя́ ми́ром.

Стих: Принеси́те Го́сподеви, сы́нове Бо́жии,
принеси́те Го́сподеви сы́ны о́вни.

АЛЛИЛУИА, ГЛАС 7 (ПС 91,2.3)

Стих: Бла́го есть испове́датися Го́сподеви
и пе́ти и́мени Твоему́, Вы́шний,

Стих: возвеща́ти зау́тра ми́лость Твою́
и исти́ну Твою́ на вся́ку нощь.

8. TON

ZU DEN SELIGPREISUNGEN

(8.) **Selig die Barmherzigen, *
denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.**

Gedenke unser, Christus, der Welt Erretter, * wie du gedachtest des Räubers am Holze, * und würdige alle, einzig Barmherziger, * deines himmlischen Reiches.

(7.) **Selig die Reinen im Herzen, *
denn Gott werden sie schauen.**

Höre, Adam, und freue dich mit Eva, * denn der euch einstens beide entblößte * und durch Betrug euch nahm gefangen * wurde durch Christi Kreuz entkräftet.

(6.) **Selig die Friedenstifter, *
denn sie werden Kinder Gottes heißen.**

Ans Holz geschlagen aus eigenem Willen, unser Erretter, * hast du den Adam erlöst vom Fluche des Holzes * und ihm die Ebenbildlichkeit zurückgegeben * und, Erbarmer, des Paradieses Wohnung.

(5.) **Selig die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, *
denn ihrer ist das Himmelreich.**

Heut ist erstanden Christus aus dem Grabe, * gewährt Unsterblichkeit den Gläubigen allen, * erneuert den Myrrhenträgerinnen die Freude * nach dem Leiden und der Auferstehung.

ГЛАС 8

НА БЛАЖЕННЫ

(8.) Блаже́ни ми́лостивии, *
я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Помяни́ нас, Христе́, Спа́се ми́ра, * я́коже разбо́йника помяну́л еси́ на дре́ве, * и сподо́би всех, еди́не Ще́дре, * Небе́сному Ца́рствию Твоему́.

(7.) Блаже́ни чи́стии се́рдцем, *
я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Слы́ши, Ада́ме, и ра́дуйся со Е́вою, * я́ко обнажи́вый пре́жде обоя́ * и пре́лестию взем вас пле́нники, * кресто́м Христо́вым упразднися.

(6.) Блаже́ни миротво́рцы, *
я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

На дре́ве пригвожде́н быв, Спа́се наш, во́лею, * я́же от дре́ва кля́твы Ада́ма изба́вил еси́, * воздая́, я́ко Щедр, е́же по о́бразу * и ра́йское селе́ние.

(5.) Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, *
я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Днесь Христо́с, воскре́с от гро́ба, * всем ве́рным подая́ нетле́ние, * и ра́дость обновля́ет миро́носицам * по стра́сти и воскресе́нии.

(4.) Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen *
und euch lügnerisch alles Böse nachsagen um meinetwillen.

Freut euch, ihr weisen, myrrhentragenden Frauen, * die ihr geschaut als erste Christi Auferstehung * und verkündet seinen Aposteln * die Wiederberufung der ganzen Welt.

(3.) Freut euch und frohlocket, *
denn euer Lohn ist groß im Himmel.

Ihr Freunde Christi seid als Apostel aufgetreten, * sollt mit ihm thronen in Herrlichkeit. * So bittet als seine Jünger, * dass wir in Freimut werden bei ihm stehen.

(2.) Ehre sei dem Vater und dem Sohne *
und dem Heiligen Geiste.

Du Dreiheit, ursprungslos, unteilbare Wesenheit, * du Einheit selben Thrones, gleicher Ehre in Herrlichkeit, * Natur und Herrschaft über allem Beginne, * rette, die dich im Glauben besingen.

(1.) Jetzt und immerdar *
und in alle Ewigkeit. Amen.

Sei gegrüßt, Gottes geräumige Stätte. * O sei gegrüßt, des Neuen Bundes Lade. * Sei gegrüßt, goldnes Gefäß, aus dem erhalten * alle das himmlische Manna.

(4.) Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и ижде́ну́т, *
и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще, Мене́ ра́ди.

Ра́дуйтеся, му́дрыя жены́ мироно́сицы, * пе́рвыя Христо́во воскресе́ние ви́девша * и его́ возвести́вша апо́столом – * всего́ ми́ра воззва́ние.

(3.) Ра́дуйтеся и весели́теся, *
я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

Дру́зи Христо́вы апо́столи я́вльшеся, * сопресто́льни Его́ сла́ве бы́ти иму́ще, * со дерзнове́нием Тому́ нам предста́ти, * я́ко ученицы́ Его́, моли́теся.

(2.) Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, *
и Свято́му Ду́ху.

Безнача́льная Тро́ице, нераздѣ́льное существо́, * сопресто́льная Еди́нице, единоче́стная сла́вою, * пренача́льное естество́ и ца́рство, * спаса́й и́же ве́рою воспева́ющих Тя.

(1.) И ны́не, и при́сно, *
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Ра́дуйся, Бо́жие простра́нное Вмести́лище. * Ра́дуйся, Ковче́же но́ваго заве́та. * Ра́дуйся, Ру́чко, из Нея́же * ма́нна всем даде́ся небе́сная.

AUFERSTEHUNGS-TROPARION, 8. TON

Aus der Höhe bist du herabgestiegen, o Barmherziger, * hast das dreitägige Grab angenommen, * um uns von den Leiden zu befreien. * Du unser Leben und unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei dir.

AUFERSTEHUNGS-KONTAKION, 8. TON

Auferstanden aus dem Grabmal hast du die Toten erweckt * und auferstehen lassen den Adam. * Eva tanzt in deiner Auferstehung, * und es feiern das Fest die Enden der Welt * ob deiner Erweckung von den Toten, du Vielerbarmer.

PROKIMENON, 8. TON (PS 75,12.2)

Macht Gelübde * und erfüllt sie dem Herrn, unserm Gott.

Vers: **Bekannt in Juda ist Gott,**
in Israel ist groß sein Name.

ALLELUIA, 8. TON (PS 94,1.2)

Vers: **Kommt, lasst uns jauchzen dem Herrn,**
lasst uns jubeln Gott, unserm Retter.

Vers: **Lasst uns mit Preis vor sein Angesicht treten,**
mit Psalmen lasst uns ihm jubeln.

ТРОПАРЬ ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 8

С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, * погребе́ние прия́л еси́ тридне́вное, * да нас свободи́ши страсте́й; * Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́.

КОНДАК ВОСКРЕСНЫЙ, ГЛАС 8

Воскре́с из гро́ба, уме́ршия воздви́гл еси́, и Ада́ма воскреси́л еси́, и Е́ва лику́ет во Твое́м воскресе́нии, * и мирсти́и концы́ торжеству́ют * е́же из ме́ртвых воста́нием Твои́м, Многоми́лостиве.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 8 (ПС 75,12.2)

Помоли́теся * и воздади́те Го́сподеви, Бо́гу на́шему.

Стих: Ве́дом во Иуде́и Бог,
во Изра́или ве́лие и́мя Его́.

АЛЛИЛУИА, ГЛАС 8 (ПС 94,1.2)

Стих: Прииди́те, возра́дуемся Го́сподеви,
воскли́кнем Бо́гу, Спаси́телю на́шему.

Стих: Предвари́м лице́ Его́ во испове́дании
и во псалме́х воскли́кнем Ему́.